

В словаре Oxford English Dictionary первое письменное употребление данного выражения датируется 1771 годом: *He stole away an Irishman's bride and took a French leave of me and his master* 'Выкрал невесту ирландца, он ушел, не попрощавшись ни со мной, ни с хозяином'.

Идиома *to take (a) French leave* своим появлением, как полагают, обязана французским военным, которые в период Семилетней войны 1756–1763 гг. самовольно покидали расположение части.

Согласно другой версии, возникновение этого фразеологизма берет свой исток из господствующей в XVIII в. традиции французов покидать встречи, не попрощавшись с хозяевами. Приблизительно в то же время французы – в отместку англичанам – стали употреблять в родном языке аналогичное по смыслу выражение *filer à l'anglaise*.

Ввиду напряженности в отношениях между французами и англичанами, вполне возможно, что данная идиома являлась лишь очередной колкостью. Неприязнь со стороны англичан отразилась не только в данном словосочетании, но и в таких как *If you pardon my French, French postcards* и др.

В интернет-ресурсах сегодня мы можем обнаружить, что значение этого фразеологизма несколько расширилось. Кроме значений дезертирства и ухода с приема не попрощавшись, добавляется еще одно значение *leave your work, duty, etc. without permission* 'покинуть работу, долг без разрешения'.

Подобные словосочетания существуют в большинстве европейских языков. Так, например, идиомы в чешском, итальянском и русском языках упоминают англичан (*zmizet po anglicku, andarsene all'inglese, yimtu no-anglijski, соответственно*), а в немецком и испанском языках – французов (*sich auf französisch empfehlen, despedida a la francesa*).

Мы можем предположить, что Англия, Германия и Испания в разные периоды состояли с Францией в многочисленных крупных военных конфликтах и могли иметь основание употреблять данный фразеологизм с негативной коннотацией, например, 'дезертировать'. Однако сегодня страны стремятся к тесному сотрудничеству в различных сферах жизнедеятельности, поэтому предпочтительнее заменить анализируемое идиоматическое выражение на свободное от эмоциональной окраски высказывание *to leave without saying*.

Я. Нестерович

КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В РУССКОЯЗЫЧНОМ БЛОГЕ

Возможности современного общества, предоставляемые коммуникативной средой Интернета, обуславливают рост языковых контактов и как следствие – расширение сферы взаимодействия языковых кодов, выходящего за рамки общения в глобальной сети. В связи с этим представляется актуальным исследование функционирования языковых кодов в видеоблоге.

Коды и субкоды образуют социально-коммуникативную систему, а кодовое переключение как переход с одного языка на другой и, наоборот,

в рамках одного текста представляет собой одну из форм языкового варьирования, без которого невозможен процесс нормального речевого общения. Основные функции кодовых переключений в дискурсе следующие: экономии речевых усилий и времени, юмористическая, предметно-тематическая, фатическая, эмоционально-оценочная, функция самоидентификации, смысловыделительная, воздействующая, эзотерическая.

Материал исследования составил видеоконтент каналов популярных видеоблогеров различных форматов и жанров: ТОПЛЕС, TheKateClapp, QWERTY, Sasha Spilberg и SOBOLEV.

Можно отметить, что в некоторых случаях при кодовых переключениях лексические единицы используются не в их словарном значении: *хакнуть мозг* (от англ. *to hack* 'незаконно получать доступ, сбивать с толку'), *опубликовать сториз* (от англ. *story* 'повесть, рассказ'). В последнем случае под словом *сториз* подразумеваются не повести и рассказы, а короткие видео или фото с теми событиями, которые происходят с автором блога прямо сейчас.

С помощью включения в речь иноязычных единиц пользователи добиваются юмористического эффекта. Для этого часто используется языковая игра единицами (морфемами, словами) двух языков: *Время перевоплотиться в мой новый хайповый образ* (используется основа английского слова *hype*, суффикс прилагательного *-ов-*, окончание *-ый*).

Переключаясь на другой язык, пользователь часто стремится подчеркнуть свою этническую принадлежность, способность общаться на другом языке или произвести особое впечатление на собеседника уровнем своей языковой компетенции. Примером может послужить видеосообщение Саши Спилберг, которая некоторое время проживала в США: *This feels super pretty weird, cause it's my Russian channel but I'm talking in English.*

Проведенное исследование показывает, что видеоблогеры активно используют в своих сообщениях неологизмы, образованные с помощью кодовых переключений. Причиной их использования в большинстве случаев является общественный и научно-технический прогресс: появление новых социально-экономических реалий, открытия в области науки и техники, достижения в сфере культуры.

В. Павлович

АПЕЛЛЯЦИЯ К ИНТЕРЕСУ В ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В настоящее время интерес к туристической индустрии растет во многих странах мира. Туризм считается одним из наиболее быстро развивающихся секторов мировой экономики. Параллельно с развитием туризма развивается и туристический дискурс, который в последние годы особенно распространен в пределах Интернета.

Туристический дискурс направлен на убеждение туриста поехать в ту или иную страну. Прежде всего, тексты туристической тематики выполняют информативную функцию – предоставить информацию о будущем месте